

**НАМЫЛИТЬ  
ГОЛОВУ и ЗАДАТЬ  
ГОЛОВОМОЙКУ**

Эти очень употребительные и образные выражения являются синонимическими, так как оба имеют значение «сильно бранить, распекать». Но не только это делает их фразеологическими «собратьями» в нашей речи. Они одинаковы и с точки зрения сферы их употребления, и по своей стилистической окраске.

Больше того, являются эти фразеологизмы родственными

и по происхождению. Правда, родство их не непосредственное и родственники они дальние. Однако языковой источник у них один и тот же. Ведь, как это ни удивительно, эти, казалось бы, чисто русские выражения (правда, по-разному) отражают в себе иноязычное влияние и в конечном счете обязаны своим появлением на свет соответствующему немецкому выражению *den Kopf waschen*.

Как же все-таки родились в русском языке обороты *намылить голову* и *задать головомошку*?

Сначала как подсловный перевод, точная фразеологическая калька немецкого оборота *den Kopf waschen* появилось выражение *мыть голову*: сочетание артикля и существительного *den Kopf* было передано словом *голове*, а глагол *waschen* переведен словом *мыть*. В XIX в. этот оборот (и его формы) употреблялись довольно часто (ср. в письме П. Вяземского А. И. Тургеневу: «Я знал, что Оболенский мыл голову Каченовскому за какие-то стихи»), но затем стал архаизмом и вышел из речевого обихода. Но он не исчез бесследно. На его базе возникли фразеологизмы *намылить голову*, с одной стороны, и слово *головомойка* — с другой.

Выражение *намылить голову* появилось на основе *мыть* (*вымыть, помыть*) *голову* путем замены глагольного компонента словом той же смысловой сферы (*мыть* → *намылить*).

Подобные процессы в фразеологии — не редкость (ср.: *на всех парах* < *на всех парусах*, *городить чушь* < *городить чепуху*, *бог знает* < *бог весть* и т. д.).

Существительное *головомойка* возникло на базе оборота *голову мыть* посредством сложения и суффикса *-к(а)*. Такие «фразеологические» по своему происхождению слова в словообразовательной системе русского языка также встречаются очень часто (вспомните хотя бы слова *головоломка* < *голове ломать*, *головокружение* < *голова кружится*, *зубоскал* < *зубы скалить*, *кривотолка* < *кривые толки* и т. п.).

Позднее существительное *головомойка* было использовано

## В МИРЕ СЛОВ

говорящими как слово того же семантического поля, что и слово *баня*. В результате этого (рядом с оборотом *намылить голову*) появилось — на базе фразеологизма *задать баню* — выражение *задать головомоёйку*.

Заметим, что исходное для последнего оборота выражение *задать баню* само по себе также не исконно и по способу образования является ему однотипным.

Оно родилось (как, между прочим, и фразеологизм *задать жару*) от оборота *задать пару* в связи с замещением слова *пар* опять-таки словом той же тематической группы — существительным *баня*.

Что же касается выражения *задать пару* (< *дать пару*), то оно является «изначальным» и возникло как устойчивое сочетание слов уже не по модели, а в результате фразеологизации свободного сочетания в связи с употреблением составляющих его слов не в прямом («парильном») значении, а в обобщенном и образно-переносном.

Процесс «оборотообразования» выглядит здесь следующим образом: свободное сочетание *задать пару* → фразеологический оборот *задать парю* → фразеологический оборот *задать баню* → фразеологический оборот *задать головомоёйку* (где слово *головомоёйка* < *мыть голову* < den Kopf waschen).

В заключение заметим, что калькированный характер выражения *мыть голову* отмечался уже В. Далем: «Намылить или вымыть кому голову, с нем. пожурить» («Толковый словарь живого великорусского языка», М., 1955, т. I, стр. 367), но это никем из лингвистов еще не учитывалось. Мы до сих пор плохо иногда используем то, что было сделано нашими предшественниками.